



Wir machen das Lesen leicht

Gute Leichte Sprache

Mit Leichter Sprache erreichen Sie jene Menschen, für die unsere Alltagssprache eine zu schwere Sprache ist. Leichte Sprache erfordert regelkonformes Übersetzen. Wir arbeiten nach den DIN-Empfehlungen für Leichte Sprache (DIN SPEC 33429).

Aber was verstehen wir unter guter Leichter Sprache?

Gute Leichte Sprache wird verstanden, weil sie Vorkenntnisse und Erfahrungen der Leserinnen und Leser berücksichtigt. Sie ist dem Informationsziel angemessen. Und schließlich passt gute Leichte Sprache zum Stil Ihrer Unternehmenskommunikation. Das heißt: Eine Übersetzung in gute Leichte Sprache bleibt immer noch Ihr Text. Das ist unser Anspruch.

Ein aufwändiges Prüfverfahren trägt dazu bei, dass Ihre Texte von der Zielgruppe auch wirklich verstanden werden. Bei uns werden alle Texte von mindestens drei Personen mit Lernschwierigkeiten durch verstehendes Lesen geprüft. Das ist der höchste Standard bei der Prüfung von Leichter Sprache.

Wir sind für Sie da

Als Team - zusammen mit den Prüferinnen und Prüfern der Mosaik-Berlin gGmbH - machen wir für Menschen mit Lernschwierigkeiten das Lesen leicht.

Ihre zertifizierten Übersetzer für Leichte Sprache sind:
Bolko Bouché als Ansprechpartner im Büro und Übersetzer der Texte.
Lydia Herms als Moderatorin der Prüfgruppen.



Bolko Bouché, Lydia Herms

ABC-leicht
ÜBERSETZER FÜR LEICHTE SPRACHE

Bolko Bouché
Übersetzer für Leichte Sprache

Dennis-Gabor-Str. 2
14469 Potsdam
www.abc-leicht.de
0331/ 280 38 45
E-Mail: info@abc-leicht.de

So arbeiten wir

Wie läuft eine Übersetzung ab?



Wir beraten Sie gern zu allen Aspekten der Leichten Sprache - auch schon in der Angebotsphase. Dabei stellen wir Ihnen unsere Arbeitsweise vor. Ihr Ansprechpartner im Büro ist Bolko Bouché, Übersetzer für Leichte Sprache.

Schicken Sie Ihre Anfrage möglichst bereits mit dem Text, den wir in die Leichte Sprache übersetzen sollen. Manchmal sind noch Fragen zu klären, zum Beispiel zu rechtlichen Aspekten, zum Informationsziel, zur

Zielgruppe, zur Weiterbildung oder zu Sprachregelungen in Ihrem Unternehmen. Bitte nennen Sie uns auch einen Ansprechpartner für inhaltliche Fragen, die vielleicht bei der Übersetzung auftauchen.

Nach der Auftragserteilung erfolgen bei uns die folgenden Arbeitsschritte:

1. Übersetzung in Leichte Sprache
2. Fachliche Abstimmung mit Ihnen
3. Textprüfung durch die Prüfgruppe
4. Finale Abstimmung mit Ihnen

Wie prüft ABC-leicht die Texte?



ABC-leicht prüft nach dem höchsten Qualitätsstandard. Das bedeutet: Unsere Übersetzungen in Leichte Sprache durchlaufen zuerst eine Softwareprüfung, bei der passive Formulierungen, zu lange Sätze oder zu lange Wörter auffallen. Die Hauptprüfung erfolgt in einer moderierten Gruppensitzung. Prüferinnen und

Prüfer sind mindestens drei Personen aus der Zielgruppe, für die der Text bestimmt ist, zum Beispiel Menschen mit Lernschwierigkeiten oder mit nichtdeutscher Muttersprache. Lydia Herms, Übersetzerin für Leichte Sprache, moderiert die Sitzung. Sie stellt durch offene Fragen fest, ob alle den Inhalt gut verstanden haben.

Wie wird der Preis berechnet?



Grundlage für unser Angebot ist die Textmenge in Normseiten. Eine Normseite umfasst 1800 Zeichen mit Leerzeichen. Der Preis enthält die Übersetzung in Leichte Sprache und die Prüfung. Prüfen ist Arbeit. Un-

sere Prüfer sind über ihre Werkstatt für behinderte Menschen sozialversicherungspflichtig beschäftigt und werden regulär bezahlt. Wir bestätigen das unseren Auftraggebern mit einem Prüfzertifikat.

Wie wird Leichte Sprache bebildert?



Bei Leichter Sprache besteht eine besondere Wort-Bild-Beziehung. Die Bilder sollen das Verstehen erleichtern. Fotos, Zeichnungen oder Symbole erzählen die Geschichte parallel zum Text. Sie sind kein Schmuckwerk! Das setzt eine sorgfältige Auswahl voraus. Zum Beispiel sollen Fotos nur das Wesentliche zeigen. Die Bildaus-

sage muss immer eindeutig sein und nichts darf von ihr ablenken. Symbole und Icons müssen den Leserinnen und Lesern bekannt sein.

Oft werden spezielle Leichte-Sprache-Zeichnungen verwendet. Wir bieten mit den Übersetzungen in Leichte Sprache auch solche Zeichnungen an.

ABC-leicht

ÜBERSETZER FÜR LEICHTE SPRACHE